

UNDER THE DOME

СЛѢЧТ Н†СКИИ

An Anthology of Lyrics (Songs, Hymns) & chants
(Psalis & Doxologies) in Bohairic Coptic

Bashandy

1726 Anno Martyrum

Copyright (C) 1726 A.M. Bashandy.

Permission is granted to copy, distribute and/or modify this document under the terms of the GNU Free Documentation License, Version 1.3 or any later version published by the Free Software Foundation; with no Invariant Sections, no Front-Cover Texts, and no Back-Cover Texts. A copy of the license is included in the section entitled "GNU Free Documentation License".

Dedicated to Churchianity

Contents:

- Prelude: The repeated echoes of childhood
- Part I: The Folk Songs of a Child
 - Επιτάχτ
 - Συλλαγή
 - Νιτηβ ḥτε φρω
 - Ονδαλητ ḥαττενε
 - Παρη
 - Ζελατία
 - Φραλαι
 - Φιλαγάδημη
 - Σανώμη εγκωφ
 - Ουμαρτύρος
 - Φαλαρία
 - Πιξω ḥτε πιλανεσων νει πιεσων
 - Νιλανεσων μπογεν γλι
 - Φρος κε μιον
 - Ην ανοκ ονβελλε πε?
 - Διτωμι

- Part II: Re-Weaving the Night Whispers: Collage Collection
 - Βεν πιπελαςος
 - Τωρκ αμον
 - Βεν ουσιη ησαλπιγγος
 - Ουψληλ
 - Νεισφοτον υφιαρο
 - Πισταγρος
 - Φχοιι θεν τψω†
 - Πιωτα
 - Β
 - Ουσετεβρηζ ηχοιιτ
 - Πενιαρτγροс
 - ψαλι ηχοс κολληια
 - Part III: The Acrostic Coptic Psali 'Reviewed'
 - ψαλι ηχοс βατοс
 - ψαλι ηχοс μαρτυριа
 - Part IV: From Contemporary Hymnists 'Quasi-translated'
 - ζηππε ic ουχаки
 - Ιωα πιρεφτωμс
 - Πεκλογαп ω πιθελγωλ
 - ΙΙ ηα πιογοηг
 - Πκαλι εθρεψρωω
 - Πισι†

- Part V: The Coptic Doxology 'Paying Homage'
 - Δοξολογία ἡχος βατος: πψηρι ετσωρει
 - Δοξολογία ἡχος βατος: Πχιτωη
 - Δοξολογία ἡχος βατος: Ηιμαρτυρος φενσουκή ἡχοιακ αψκε ιιμαρτυρος
- Part VI: The Variations
 - Πχιτωη ιπιογωιη
 - Νειμενι ιπψηρι ετσωρει
 - Φηεται† ιπισαχι
 - Τσαμαρια οενι
- GNU Free Documentation License

Prelude

The Repeated Echoes of Chants

Πέσοις Φ† σωτειμ εροι
Πέσοις Φ† χω πηι εβοδ
††δο εροκ ψεπηντ φάροι
εκεω†ασο εκεβωδ
εθβε φαι †ηαι επεκαναι
ακψωπ εροκ υφηεταψχωδ
†ηατωβρ υποκ ψατεκηαι πηι
χε ψακερογαι πει πεκψδοδ
ουκογαι πηδωβ αιδιψ εθβητκ
εβοδρα πηοβι †ηαρωδ

Εθβητκ αῑ μηαι
ειτωβρ ροκ †πον
εισομε επεκαναι
ειτωβρ υπεκεμον

Ναι πηι παιωτ ναι πηι
αλον ψωπι πειηη
ματαηδε παηηψι
σιηη επαθρωον

Δεον χωλει παιωτ
ηεοκ πε παλφωτ
ηεοκ πε παρεψκωτ
†ψωτ υπεκψδωτ

Παηο† ματαηδοι

Արեկաւեմ երօն
Արեկաօնան նրան
Արեկայոդ է՛պայան

Կեմ և պափիր
Կեմ և պաշտչան
Պայտ ու պահրի
Արեկան օրօն Բան

Պատուամո ու ֆառ
Ան և Յօնքն բառ
Հե ձոք ու թէկնակ
Ճիւռութ ձկնակ
Արեկան պատէկնակ
Արեկան ստակչակ
Ալտանտ նեմ նթօն ջակ
Կայար ժեն պայակ
Պէկմեն ձգթրիսակ
Մա ունան ստակտակ
Իչե ֆիար եպշակ
Եղիշաօն եղջակ
Ժիւեն պէկմեն ձիթակ
Ժեն ուկաց ձկնակ
Արեկան ժիւակ
Նթօն օդրի նատօնակ

Դայտ երօն Ինց
Նթօն ու պախոնթօն
Տայրսն զադ մմօս
Ուսկանց աշան էշան
Կե ունանտ պալեման
Արեյան ուշօշեց և
Մմօնմեն մփոնաց
Խժօնոն ժոնանց
Հե նթօն ու պանայդ

Part I

The Folk Songs of a Child

A Selection of Contemporary Coptic Songs

English approximate translation¹

Ἔνναψτ

Ποσ̄ Φ̄ ὑτε νικου ἀκζεμπενψινι ὑπενκάχι

ἀκιωι ἀκτοῦθο οὐος ἀνοψωι ἀννᾶχ̄
επενρεψω̄

ἀνψωτει εροκ δεν πιβωι ἐνναψτ ἀν̄
επεννογ̄

ἀνψωι ἀνψωτ ψα πενχρωι φνᾶχ̄ ὑδητεν
ἀνψω̄

νενσογ̄ι ἀγψωπι ὑπεκχλου ἀνχολκ εβολ
ἀνερχο̄

πιαλεκτωρ ετδεν νενψωκ ὑνοπ ὑσαρ
εψέμογ̄

ἀρθωο̄ ὑκε ςαναδωι ἀγτωογνο̄ ὑκε
νεννιο̄

Cruelly

Lord, God of powers, you visited our earth

You washed, you purified (us) and we ate and
believed (in) our savior

We heard you in the garden, we cruelly
arrested our God

We walked, we fled to our fire, the faith inside
us we wiped

Our thorns became your crown, we denied
you, we feared

The rooster that is in our depth twicely should
cry

The eagles gathered and the our fathers raised.

¹ Titles are written in maroon red, words in brackets are added for English necessity

Ասարատ

Alone

- | | |
|--------------------------------------|--|
| Ասարատ յրած սնձ ծեն նեատ | Alone I watch, here in the lands |
| օրօշ պայմանական պահանջանակ | and my staff (is) with me, alone |
| սառու օրական նոր և օրադարձ | I have not much gold or silver |
| յօրաց նոր ան ակազատ? | I want you to come now, do you need me? |
| | |
| յեւտոն սահնի չե ձկնամաւ ² | I rest always because you are with me |
| նթօք ու պամանեցաօր նձնձ | You are my gentle shepherd |
| յօրեց պիոր ան և շատ և շլի նշան | You wanted not gold, silver or anything |
| ըշնձ էյնձ սպացնտ յոր սնձ | Your will is that I give you my heart now here |
| | |
| սարիք օրեւոր նշան նձ եւշա | Let me make a new song for you I'm singing |
| չե յօրաց սակ յոր ըսացա | Because I want you now very much |
| օրօշ յչօրաց ձա պեկչին սե տօնա | And I wait for your coming, yes indeed |
| ձիշա սպացնատ ըպտիրզ սե ձիշա | I left my staff all of it, yes I did |

Πιτηβ ነተ ቅሬ

The Fingers of Winter

በዚ ማረጋገጥኝ ነው በመዘይ

In the land of coldness

ጂዢትካብ ነጽርኢልዎን³

Blue fingers

ሙዴራለለ ይዚ ቅሬ

Do play(music), in winter

ቍኖም ነዕባዊ ልማዥዎን?

Now where is he?

ፈቀዱሁር ይዚ ማረጋገጥ

He sat in the darkness

ነዕዥ ይዚ ተወጥቷዎች

And in the weakness

ፈቅዱ ከየደወዣ ካብዙን

He left every happiness

ፈቅዱዎች ይዚ ማዥወለይ

He lived in impureness

ኦጥዑስ ልሞ ማየቅኩል

A man left his land

ፈቅዱ ማሰጥ ተቀባዩ

He fled until he was lost

ኦሮም ልሞ ነጋልዕዥ

And he fell down quickly

ይሞንና ልሞ እንዳኖሸዥ

He asks if he shall be saved

³ Not present in Crum, W.E. Coptic Dictionary , but present in local educational books of 19th century, meaning blue

Φ† ḥηλωλι God shall carry

΄απερκοτχι ήψηρι His little son

πεφνιψ† ουει δψλιψ His great love he did

΄ηογκεψψηρι Another miracle

ՕՐԾՃԱՀԻԾ ՚ՆԱՏԵՆԾ

A Wingless Bird

ՕՐԾՃԱՀԻԾ ՖՃ ՆԻԺԻԲԻ

A bird under the shadows

ԱՓԱՄՈՒ ՚ՆՏԵ ՊԻՆՈՅԻ

Of the death of the sin

ՎՈՐՎԱՅ ՚ՆՏԵՎՃՃԱԼՃ

He wants to fly

ՎՈՐՎԱՅ ԱՊԻՈՐՃԱ

He wants the salvation

ՃՎՃՎՔ ՖՅԵՆ ՆԻԺՈՎԻ

He was lost in the leaves

ՑՃՆՄԱԿՅ ՚ՆԽԾՈԳ ՃՐԾՈՎԻ

Many snakes laughed

ՊԻՏԵՆԾ ՇՆՃՐ ՊԵ ՓՈՐՎԱՅ

The two wings are the food

՚ՆՏԵ ՆԻԿՈՐԻ ՚ՆԱՃՈՎԱ

Of the small eagles

ՆԻՃՈՎԻ ՆԵԱ ՆՈՐՎԱՃ

The serpents & their mothers

ԸԵՆՃԿՈՒ ԱՊԵՎԱԽՃ

Shall build his tomb

ՕՐՃՈՎ ՚ՆՃՃԱԿ ՃՎՃՎՔ

He sang a calm song

ՖՃ ՆԻԺԻԲԻ ՚ՆՆԻԲՈ-

Under the shadows of the trees-

՚ՆԾՈՎՐԻ ՚ՆՃԹԱԵ

Of thorns of no love

՚ՆՃԹՀԻԾ ՕՐՃԵ ԵՐՓԵ

Heartless & of no temple

ει πχακι ήτε φμορ *Over the darkness of death*

θωγευ ίαοκ, αμορ *I invite you, come*

ιαρεκι παρεψνογευ *May you come my savior*

κςωρη ήναβωγευ *You know my tunes*

χε ακθαμιοι ακνζητ *Because You created me You are inside me*

ω πλνορ ήναντ *O my merciful God*

αΦ† ρεκ τφε *God inclined the heaven*

ογμαλρωωι ήθοq πε *He is a lover of mankind*

δεν θωη† ήνιχοq *In the middle of snakes*

αψνορχδq δεν πιсноq *He showered him in the blood*

ακбитт εвoλδен тoгuн† *You took me from their midst*

χε ήθοк πε πλнoр† *Because you are my God*

Πάρη

My Sun

﴿Γορωψ ὑπάνει ἀσκός

I want to love you

Τορεψ φάι ζεν ουμεθώνι

I want this indeed

Τηλαμοψι ότεν πεκυωτ

I shall walk in your way

Ματσάβοι ὑπάγυτευσει

Teach me not to fall

Δισωρευ ότεν νανοβί

I was lost in my sins

Πάσωτηρ εκενδι νήι

My Saviour, have mercy on me

Διχω όννοβι νιβεν

I left every sin

΄ὑπάτασθο επεκνι

To return to your home

Ἔεν πχαρωψ ὑπαωνά

In the silence of my life

Τσωτευ ετεκσιν

I listen to your voice

Μαρεκψαι ότεν πανιψι

May you rise in my soul

Ζε οεκσάζι πε πάρη

Because your words are my sun

Ὡსანナ

Hosanna

Արիոշտ նշանահութ
Let me weave palm leaves

Արիփարզ ննացիած
Let me spread my clothes

Արի չա նօրշած
Let me sing a praise

ՀԵ ՆԹՕԾ ՃՎՄԵՆՐԻՇ
For He loves me

Արիօթ սպացիտ
Let me prepare my heart

ԷԽԱՅ ԷԽԱՅ ԱՍՈԾ
Crying saying "

ՀԵ ՃՄՈՐ Ո ԻՒԾ
"Come O Jesus"

Ո ՀԱՆՆԱ ՓԱ ԼԱՀԱ
Hosanna son of David"

†გალა!

I fly

Արիշաց երօկ ՚նօր

Let me praise you now

πάνηմ ՚նձաց ՚ փալ

My Lord I believe (in) that

չե ձկաւորիտ Շահացա

Because you loved me much

յաւեկիր ՚նօրոշալ

That you made a salvation

Կշօրն ՚ննձնօվի

You know my sins

ձկաւոր ՚սամ ՚նըն պէկնձ

You accepted me in your mercy

Ց ՚ՆԻԵՆՑ ՚ննիձամ

On the eagles' wings

ձկաւոր ՚սամ օրօշ ձկդալ

You held me and you raised

՚նըն ՚ՆԵ ՚ՊԵԿՆՁ

In the heaven of your beauty

՚նբից ՚ՆՏՁԳԱԼՁ

I learn to fly

ձլաննիւ ՚Գաց չե

As I go up I sing

օրուց ՚ՊԵ ՚ՊԵԿԱՆՁ

"Your gentleness is great"

†ΜΑΓΔΑΛΙΝΗ

The Magdalene

ΣΑΝΑΤΟΟΡΙ.. ΣΕΝ ΟΥΒΩΜ

Dawn, ...in a garden

ΟΥΣΙΩΜΙ ΕΣΙΗΣ ΉΜΑΤ

A woman is hurrying there

ΕΣΔΙΩΝΙ ΉΠΕΙΧΟΖΕΝ

She's carrying her ointment

ΠΕΣΜΑΝΦΟΣ ΠΕ ΠΙΜΩΔΑΤ

Her target is the tomb

ΕΡΕ ΟΥΝΙΨΤ ΝΥΧΔΚΙ ΉΒΟΛ

There's great darkness out

ΣΑΣΩΤΗ ΉΜΟΣ ΕΡΕ ΟΥΜΚΑΣ

Inside her there's pain

ΑΠΕΣΝΑΣΤ ΣΩΛ ΔΛΛΔ

Her faith is gone, but

ΣΩΤ ΝΤΕ ΠΙΡΗ ΥΔΑΘΥΔΑ⁴

The sun must rise

ΕΤΑΣΝΑΣ ΕΠΙΩΝΙ

As she saw the stone

ΠΙΣΟΖΕΝ ΔΨΒΟΡΒΕΡ ΣΙ ΝΙΣΙΩ

The ointment fallen on the grass

ΔΨΤΣΕ ΝΙΣΡΗΡΙ ΉΒΕΡΙ

It watered the new flowers

ΔΜΟΙ ΝΤΕ ΠΕΣΧΔΚΙ ΚΙΩ

Hoping that her darkness move

⁴ Used as rise in the dictionary of Labib, Claudius

Ηιμ πεταφωλι ἀμορ?

Who's that's removed him?

ΝΙΜ ΝΕ ΝΑΙΓΔΑΙΨΙΝΙ ΣΝΑΡ?

Who are those two good news tellers?

παίμα λεψωπι εψωρειτ

This place became empty

ορ πε παίμηψ τ` ηιχινναρ

What's this great scene?

Ηισορπι ζεν πιβωμ

The thorns in the garden

ἀψθομδευ ὑμωορ

He defeated them

ἀψωρτ̄ ερος ςε Ήαριαμ

He called her "*Mariam*"

ἀσκωτ̄ ασνάρ επιαθεορ

She turned and saw the non-dying

Σανατοορι.. ζεν οτζωμ

In the dawn, in the garden

οτζιιι εερδαψι ὑμαρ

A woman is rejoicing there

εεψαι ήορψεεννορψι

She's carrying good news

ἀψτωνψ εβολδεν πιψδαρ

He is raised from the tomb

ΞΑΝΩΙΝΙ ΕΥΣΩΨ

Εθεε οντ μπεωντ επτηρψ?

εθεε οντ μπιερπωβψ?

μη μπιδωτεβ μυο?

λιελ πεσωμα σι πψωβψ

νεσάχι αγψορψερ

μμοντον ωνδ ονδε λωβψ

ονος νιμονι νχημι νχημι

αγερ γλανκωβι ενογωβψ

νενοντ σεδεν νονμαρ

Σωρ, Οσιρ νεμ Ησι

ονος νεδελλοι αγλιβι

αγμον νχε νεμισι

Impure Questions

Why didn't you die completely?

Why didn't I forget?

Didn't I kill you?

I carried your body on the arm

Your words fell

They have no life or explanation

And the black springs of Egypt

Became white leaves

Your gods are in their tomb

Horus, Osir and Isis

And your elders became crazy

Your new borns are dead

†χηρα αβνε ψηρι

The widow with no son

οτλε βνδρι ιε οτλας

Or arm or tongue

ωη λψι ηζε πιχοτ

Did the time come

χε ητεχος χε **δαλας**⁵

That you say "*enough*"

πεκασι λψκοс ηηι χε

Your land said to me:

ηνεκεμεπψα υυοι

You won't deserve me

οτλε νικευαι

Or the other places

ει προ ηταιβλοι

On the face of this globe

ιοχε χορωψ υπωνδ

If you want life

κωψ ηса πεκсноψ

Look for your blood

χε εινα ητεκερπωβψ

So that you forget

ηναιψινι ηαι ετсωψ

These impure questions

ορυαρτυρος

A Martyr

αιναρ ετσηψι

I saw the sword

αιναρ επιορχαι

I saw the salvation

τοσι ναψ ρινα

I stand for it so that

ντε πλθορ ραλαι

My soul flies

ναπκαχι σεριω

The earthly cry

σαπψωι σενλερψαι

Up, they will feast

σετακο ωπασωωδ

They make my flesh perish

χε νταβι ωπεψαι

So that I take His beauty

ναμενρα τ ραψι

My beloved, rejoice

ορχαι χε τβλευλωω

Bye now because I am busy

πισνοψ λψεψ ναβαλ

The blood filled my eyes

φερογωινι νχε πιχλου

The crown is shedding light

†σαμαριά

The Samaritan

Σάνταται ερήμος τόνοι

Really hastening steps

Σάνκιψη ερήμοι σώμα

breasts arising as well

πεσφωι αφρωκες δά

Her hair burnt under

πίρη ήτε φυμον

The sun of death

πεσφωτας αφωες πεσχο

Her sweat filled her face

πεσκούται ήσητ ακωλας

Her small heart beats

απεστρέθης εράτος

She didn't care for her foot

ετδατας γι πιψω

That leeks on the sand

δεν ρατος ασκεω τχλωλ

By her foot she broke the pot

ασκωλας γιρεν νιρωον

She knocked the doors

λιογων ερήμιψωμον

They opened with desire

ασταμε πεσψλολ

She told her people

**ΠΙΣΩ ΉΤΕ
ΝΙΜΔΑΝΕCΩΟΥ ΝΕΩ
ΝΙΕCΩΟΥ⁶**

The song of the shepherds and the sheep

ΣΕΝ ΠΙΧΔΚΙ ΗΔΘΛΩΙΖΙ

In the unexplained darkness

ΔΥΝΕΘΣΙ ΗΖΕ ΝΕΝΩΙΔΙ

Our rams woke up

ΕΤΔΥCΩΤΕΩ ΕΣΔΛΝСИΗ

When they heard voices

ΕΥΕΡΦΟΡΙΝ ΗΟΥΟΥΩΙΝΙ

wearing light

ΝΕΝΩΙΔΙ ΗСОХ ΔΥΦΩΤ ΕΘΩΝ

To where did our stupid rams escape?

ΔΥΕΡΔΑΘΟΥΩΝΗ ΗΟΥΕΨΕΝ ΣΩΝ

They disappeared without permission

ΔΡΗΟΥ ΔΥΙΩС ΗΤΟΥΕΡΨΔΙ

May be they hasted to feast

ΔΥΘΠΗΟ ΕΜΟΥΗ ΗСΩΝ

They refused to follow us

ΧΔ ΝΙΣΟΡΤ ΝΙΜΔΑΝΕCΩΟΥ

Leave the knives, shepherds

ΔУШВИΝΙ ΉΤΕΝБОЗΙ ΗСΩΟУ

Come let us run after them

ΠΙΣΗΗВ ΕΤΣΗК ΕВОЛ ΔΨΨДI

The perfect lamb raised

СЕХЕМ ΉΤΟΝ ΣΕΝ ΠΕΨωΟУ

They find comfort in his glory

⁶ Verses written in maroon red represent the responses of rams

ΣΕΝ ΠΙΧΔΚΙ ΝΔΘΛΩΙΧΙ

In the unexplained darkness

ΑΛΛΑ ΟΡΟΝΤΕΝ ΟΡΔΩΙΧΙ ΙΜΑΡ

Yet we have a reason there

ΔΥΝΕΘΣΙ ΝΖΕ ΝΕΝΩΙΔΙ

Our rams woke up

ΠΑΙΚΟΡΧΙ ΙΜΑ ΔΗΕΦΕΡΨΑΡ

This place is not suitable

ΕΤΔΥCΩΤΕΝ ΕΣΔΝΟΜΗ

When they heard voices

CEMOFT ΕΡΟΝ ΝΤΕΝΙ

They call us to come

ΕΤΕΡΦΟΡΙΝ ΝΟΤΩΙΝΙ

dressed in light

ΣΔΝΑΣΓΕΛΟΣ Ω ΝΙΔΘΝΑΡ

angels o you that can't see

ΝΕΝΩΙΔΙ ΝΔΟΖ ΔΥΦΩΤ ΕΘΩΝ

To where did our stupid rams escape?

ΔΔΩΤΕΝ ΝΕΔΑΝ ΓΕΡΙ ΙΜΑΩΤΕΝ

What do you have to do with us, calm down

ΔΥΕΡΔΘΟΓΩΝΩ ΝΟΓΕΨΕΝ ΓΩΝ

They disappeared without permission

ΔΝΧΑ ΠΙΣΤΟΠ ΙΠΠΙΤΕΝ

We left the trash basket

ΔΡΗΟΤ ΔΥΙΩC ΝΤΟΓΕΡΨΔΙ

May be they hasted to feast

ΣΔΣΔΣΔ ΔΤΕΤΕΝΚΑΤ!

Hahaha(laughter) you understood !

ΔΥΓΠΧΟ ΕΜΟΨΙ ΝΔΩΝ

They refused to follow us

ΤΕΝΦΩΤ ΣΑΡΟΥ ΝΤΕΨΗΔΙΑΣΜΕΝ

We escape to Him that He saves us

ΧΑ ΝΙΣΟΡΤ ΝΙΜΔΗΕΣΩΟΥ

Leave the knives, shepherds

ΟΡΟΣ ΧΑ ΝΙΨΒΩΤ ΑΜΟΝΤΟΥ ΣΗΟΥ

And leave the staffs, they are useless

ΔΙΔΩΝΙ ΝΤΕΝΒΟΖΙ ΝΣΩΟΥ

Come let us go after them

ΣΙΤΕΝ ΘΗΝΟΥ ΝΝΕΝΣΙ ΠΘΗΟΥ

By you we won't die

ΠΙΘΗΒ ΕΤΖΗΚ ΕΒΟΛ ΔΨΥΔΙ

The perfect lamb raised

ΝΕΤΕΝΣΟΡΤ ΣΕΝΔΘΟΒΕΣ

Your knives shall kill Him

ΣΕΧΕΩ ΆΤΟΝ ΖΕΝ ΠΕΨΩΟΥ

They find comfort in his glory

ΧΙΛΙ ΆΛΟΥ ΟΝ Ω ΝΕΝΣΗΝΟΥ

Find Him also our brethren

ΔΨΙ ΝΤΕΨΨΩΠ ΆΠΕΝΔΟΥ

He came to accept our death

ΖΕΝ ΠΕΨΝΟΥ ΙΔ ΤΕΝΘΗΝΟΥ

In His blood wash your hands

ΑΜΟΝΤΕΝΦΩΡΧ ΔΝΒΙΟΓΩΝΙ

There is no difference, we received light

ΝΕΩ ΝΕΝΕΡΗΟΥ ΙΣΧΕΝ ΤΝΟΥ

We shall be with each other from now

ΝΙΜΔΝΕСВОТ `МПОГЕН ♂ΛІ

The shepherds didn't bring anything

ΔΝІ `НТЕНІНІ `ММОНГЛІ

We came to bring nothing

ΠΩС ТЕНҮІНІ `МПЕНРЕ҆СВАНТ

How can we bring to our creator?

ΔНФРДАУІ ΔН ЗЕ ΔНҮЖДВАНТ

Isn't it enough that we came closer

ΔКҮДАНЕРЕТИН `ННЕНҮІ

If you asked we won't be able to come

ЩУПА `МПЕНЩУВВАТ ΔРІХЕМІ

Accept our staff and lead

ЩАРІ ЕПЕНДІНХОНС ОГОС `ННЕНХВАНТ

Beat our arrogance and we will never get angry

ГАТ `НТЕНҮЕП АНД ГАТ `НТЕНДВАНТ

We must receive life, we must try

`НТЕНТ ПЕНХАТ НЕМ ПЕНЕМІ

To give our heart and feelings

ΔНІ `НТЕНДІ `НХДА НІВЕН

We came to take everything

ΠΩС ΔНҮБІТОР `ННЕНКАТ

How could we take them, we'll never understand

ΔАТ ОГОС САТ ОГОС СНАТ

He gave and gives and shall give

ЗЕ ΔНҮШАП `ММОФ ТНОР `НДНТЕН

Because we accepted him now inside us

εθε ου πενδοις ακοιωψ υων

Why our Lord did you want us?

ακεδεμεν χινα ητενωινι

You invited us, to ask

μενενα παιοτωψ ηνενцини

After this demand we won't pass

παισοβτ ηψινι εκεδοτων

This question wall, may You open

ΤΧΟC ΣΕ ΑΜΟΝ

I Say No

εθε or τσδαι ονος εθε νιμ

Why do I write and for whom?

εθε ηηεταρενκοτ ie ηηεθκιι

For those dead or that move?

αγυορτ δεν πιψτεκο `ηηαρασονι

They bounded me in the prison of my dreams

αγυορτ εθε φαι τσωον αν

They bounded me, for this I do not know

αγυορτ `ηηαχωβι δεν ηηονξ `ηηονι They weaved my leaves in my long roots

δεν ουμει ηηπαс αγτακε
ταμετρωονι

In an old thought they destroyed my virginity.

πογμωοт εθεεг `ηηαлуι αγтce
πдидро

Their water that's full of bitterness, watered my river

ονοс πεψδмоm εтδаt αгтжбoв
`ηηαлуиhн

And its flowing heat froze my trees

`ηηαлуeп πoγрh `ηηαлуeп тoγxou

I won't accept their sun, I won't accept their might

ονοс τнaнiзhiви αn δa τxoi
`ηηoгoвaи

I won't have shade unde their garden's wall

αгтжрωи nhi гi πxωoиt αγκωу
`ηηaклaзoc

They burnt me with anger, & broke my branches

αγaiτoи `ηηoкaу αгtaиoi `ηηaсδai

They turned them into a pen and asked me to write

ՃՐԱՆՑ ԻՆԵ ՊԱԿԱՅ ԵՎՀԱՅ ԱԱԾ ՀԵ My pen asked my saying "

ԵԹԵ ՕՐ ԴԵՋԱ ՕՐՈՑ ԵԹԵ ՆԱՄ Why do I write & for whom?

ԵԹԵ ՆԻՇՏԱՐԵՆԿՈՒ ԻԵ ՆԻՇԵԿԱՄ For those dead or that move? Why do I write and for whom?

**ԱԻ ՃՈԿ ՕՐԲԵԼԼԵ
ՊԵ?**

Am I blind?

ԴՅՈՆՑ ՖԵՆ ՊԱՍՈՎ

I live in the death

ՀԵ ՑԱՆՑ ՚ՆՏՃՅՈՒՄ

To know that I

ՀԵ ԴՅՈՆՑ ՀԵ

Am still alive

ԴՅԵԱԸ ՖԵՆ ՊԱՍՄԵԿՈ

I sit in my prison

ՀԵ ԴՅԻԱՆ ՚ՆՅԻՒԳ

Because I find in it

՚ՆՏՃՅԵՏՐԵԱՑԵ

My freedom

ՕՐՈՑ ՖԵՆ ՊԱՅԱՎԵ

And in my desert

ՊԱՅԱՎՐՈՒ ՚ՆՀԵ -

Grows my

ԴԱՆԻԱՎ ՚ՆՎՈՒ

Great garden

ՕՐՈՑ ՖԵՆ ՊԱՅԱԿԻ

And in my darkness

ՊԱՅԱՎՈՆԻ ՚ՆՊԱԿՃ

I hold my pen

ՊԱՅԱԹՎ ՚ՆՊԱՐԻ

I draw my sun

ϣΔΙΕΡΙΕΒ ΝΝΙΚΑΠ
I weaved strings

΄ΝΤΕ ΝΔΛΕΩΙ
Of my thoughts

ϣΔΙΔΙΤΟΥ ΝΟΥΦΕ
I turn them to a heaven

ϣΔΙΔΛΟΝΙ ΝΝΔΛΟΥ
I hold my fears

ΣΙ ΝΔΛΙΨΤ ΝΖΔΧΙ
With my great enemies

ϣΔΙΔΙΤΟΥ ΝΟΥΝΟΥΤΕ⁷
I make them a god

ΝΝΔΛΔΣΤ ΕΝΕΣ
I will never believe

ΕΠΔΔΧΙ ΕΤΔΟC ΣΕ
The saying that says

ΣΕ ΔΝΟΚ ΠΕ ΠΙΒΕΛΛΕ
That I am the blind

΄ΝΘΟΚ ΔΚΡΩΤ ΠΙΣΙΤ	You grew the plant
ΟΥΟΣ ΔΚΤΩΦ ΝΤΚΟΙ	And watered the field
΄ΝΘΟΚ ΟΥΜΟΥΜΙ, ΟΥΙΔΡΟ	You are a water spring, a river
ΔΝΟΝ ΟΥΚΟΥΖΙ ΝΖΟΙ	We are a small boat
ΝΙΣΩΙΑΙ ΩΛΙ ΑΠΙΑΙΙ	The waves life the newborn
ΟΥΣΔΛΕ ΣΕΙ ΣΙ ΠΙΧΡΟ	A basket fall on the beach
ΟΥΒΔΤΟΣ ΜΟΣ ΑΠΙΨΔΨΕ	A bush fills the desert
ΕΨΤΟΥΤΑΣ ΝΟΡΧΡΩΜ	Giving fruits of fire
ΟΥΤΗΝΕ ΝΒΗΠΙ ΕΨΜΟΨΙ	A moving path of clouds
ΟΥΣΩΙΑΙ ΝΟΥΒΤ ΝΟΡΖΩ	A woman weaves a song
ΟΥΣΔΡΜΑ ΡΙΚΙ ΑΠΙΧΔΚΙ	A chariot moves the darkness
ΟΥΨΒΩΤ ΔΨΨΔΡΙ ΝΟΡΙΟΜ	A stick beats a sea

ογπετρά κωψ ἀπεσνόμος
A rock breaks its law

πισάχι † πισαννά
The Word give the Manna

πισάχι χωλες νογκωμά
The Word wears a body

σωτει ερον ωσαννά
Listen to us Hosanna

ΔΡΤΩΜΙ

- Χε ἀρτίτ ὑνοτίτ
He implanted a seed
- ἀφρωτ ὑνοτεο ὑρητ
that florished
- δεν νοτητ δεν τουμητ
in their heart, in the midst
- φημι προις ὑδητον
Lord is inside them
- ἀρθωοτ δα πιμει
They came for love
- ἀρψωπι ὑνοτερφει
They became a temple
- ἀρτί νωοτ ὑνονει
He made an appointment to them
- φημι φωνδ ὑδητον
Lord lives inside them
- πιορο νεω τογρω
The king and the queen
- εταγραψι ευαλψω
When they became very happy
- ἀρσε παικοτζι ὑχω
They wrote this small song
- Φτ φψαι ὑδητον
God shines in them

Part II
Re-Weaving the Night Whispers
'Collage Collection'

Ђен пипелас

օրյօնաւ մենու ծեն պիպելեօն
պարտաշօվ ձրչեսխօսվ
ուշինք նու նիշօօր
թէկ պէկաջչ ընալնէսաօր
ետար ծեն օրսպօդի
ձրշաւ ձրօրայտ մաօվ կառ ճօւս
ծեն պիշարք ձրկօտօր երժաօր
ձրթաօրի ըջօրն նես նօրերիօր
օրօն օրնօվ ձզայալ
չե ուն ձզերն

ΤΩΝ ΔΙΟΥ

ΦΗΕΤΑΨΩΘΕΨ ΝΖΕ ΠΙΠΕΤΖΩΟΥ

ΖΕΝ ΟΥΤΑΦΟΣ ΔΥΚΟΣ

ΟΥΩΝΙ ΕΖΡΗΙ ΕΞΑΨ

ΝΙΛΕΖΕΟΝ ΕΤΑΓΚΟΝΣ ΜΜΟΨ

ΖΕΝ ΟΥΜΕΤΒΩΚ ΜΠΙΠΤΔΡΟΣ

ΔΔΔΔ . . .

ΩΨ ΕΒΟΛ ΝΔΧΡΔΨ

ΝΙΩ ΠΕ ΦΔΙ ΕΤΑΤΕΨΩΗ

ΔΨΚΩΨ ΝΖΔΝΠΕΔΗΣ ΝΝΙΡΕΨΩΝΣ

ΜΔΤΟΥΝΟΣΤΕΝ ΝΕΜΔΨ ΕΒΟΛΖΕΝ

ΤΖΗΙΒΙ

ѢЕН ОГСИИ НСАЛПІССОС

арісаλпізін Ԁен оғсорді Ԁен оғсін нсаłпісіс: әләліа ұғда
 թауы Ԁен оғненсі: тәогні соłсөл һнептұлі: биотәіні
 пірі ңтє Ҭүеθені фиетақтамо ұпқармада һніжерогвіш
 фиетгемсі саптүәлі һнішемені ақкәт ңса ғансноq: ақерпоямені
 біерогот нен ніаłшорі Ԁен ғаншада ңшәйт
 әдатшы өбөл ңшә ніәні, ніаzzәлос нен ніаłшорі
 биотәіні әттертеп әді ңғанбай..кәрәк ңғаншада өбөлден
 ніәншын

Гиәнненові ғиңен нітәор ңшәйт өтбосі өөліл Ԁен оғонноq
 етептәуы ңшә нішемәштің каты птүпос ұпекшіх
 пиянжанові өбөл әдәнек ңтексін Ԁен оғшом
 бі ңғанбай нен ғанкілдаңос ңтє ғаншада: әорп ұғыс ұпекші
 ҭакі тиңс ғи пияшт ұпекші
 ақтадаңоq өөтеш ғатен птәор ңтє нішада: әсанның

Ορωληλ

ΣΕΝ ΠΙΕΣΟΟΡ ΝΣΟΤ
ΒΙΟΙ ΑΠΤΑΠ ΑΠΕΚΧΩΝΤ
ΘΩΚΕΜ ΝΤΣΗΨΙ ΝΤΕΚΧΟΜ
ΛΕΣ ΝΙΔΦΗΟΥ ΝΝΙΔΡΑΚΩΝ
ΣΕΜΣΟΜΟΡ ΣΕΝ ΠΟΥΣΟΒΝΙ
ΣΩΤΕΒ ΝΝΔΑΜΕΓΙ

Πενσφοτογ ḥιφιδρο

πίρη ήεω πιιος ḥεν πιστερεωυα
 πίρη αφτωμε ḫιιοκ ḥεν θιεχι
 θαλασσα ηιβεη ήεω πιάχι ακώωπ ηωοτ ḥογδιακων
 ηακβηώ ήεω ηιθηριον. ακμενρε πιορφ

καλως αφι ψαρον πεχωοτ ḥχε ηιωωοτ
 ράψι. ηιτωοτ ήεω ηικαλαμψωοτ πιαχιψψην ήεω
 ηιψενσιψ
 βαλπτισα ḫαι.. ḥωντ εροι.. χε ανοκ πε..
 αφβωψ εβολἀεν ηεψεψως

ψιου αφνατ αφφωτ ανπιορδανηс κοτφ εψαχοт ḥεн
 огiиc
 αγνατ ḥχε ηιωωοт.. αγερχοт αφταχωот ḥχε
 огψеортeр ήεω

ΟΥΤΩΣΤ

ΟΥΣΘΕΡΤΕΡ ΔΙΨΑΔΖΟΥ

ΟΥΠΕΤՅՈՊ ԱՍՈԿ ՓԻՈՒ ՃԵ ՃԿՎՈՒ ԽԾԵՆ ԱԿԱՄՊԵԱՑԻ

ՅԱ ՓՐԻԾ

ԱՏՃՅՐՈՒ ՆԴԵԲԻՍՈՒ

ՃԿԵՐԱԿԵԹՐԵ ՖԱ ՊԼՈՐՎՈՒՆԻ..ՃԿՃԱԿՈՆԻ ՆԴՃԻՃ

ՓԻԵՏՃՎԵՐՊԼՃՃԻՆ ԱՍՈԿ

ՃԿՃՈՒ ՆԴԵԿՃԻՃ ԵՃԱՎ ՕՐՈՒ ՃԿԲՈՎԱԿ ԱՍՈԳ

ՃՅԱԼԵԱ ԱՄՈՒ ԵՅՈՂՃԵՆ ՆԻՄՈՎՈՒ

ՕՐՆՈԳ ԱՍՈԿ ՓԻՈՒ

ՃՎՅԵ ԵՅՈՂՃԵՆ ՆԻՄՈՎՈՒ

ՃԻԺՈՎԱԿ ԱՊՐԻ ՃՈՒԹՈՎՈՒ ԱԶ ԵՅՈՂՃԵՆ ՏԵԿԸՆԻ

ԱՋԵՎԿԻՄ ՆՃԵ ՓԻՈՒ

ԱՋՐՈՐՆՈԳ ՆՃԵ ՆԻՆԻՀՈՎԸ ԵՏԿՈՎ ԵՐՈՎՈՒ

Πισταγρος

ΔΚΨΔΙ

ΔΚΤΨΔΤ ΗΔΗΙ ΕΠΙΣΤΑΓΡΟΣ

ΠΙΘΙΗΒ ΟΥΟΣ ΠΙΑΔΝΕCΩΟΥ .ΔΚΔΩΤΕΒ. ΔΚΤΔΝΔΟ

ΔΤΙΨΤ ΗΔΚ

ΔΚΒΙΨΩΙΤ

ΦΨΔ ΘΕΨ

ΔΩΤΕΒ

ΜΔΤΟΨΔΟ

Τχοι ήεν τψωτ

Τχοι ήαταρηξε αψγε εζοην εταισπελεον

αψι ήεν κενς ήτβηπι ετασιωογ

πιαδανφωτ αψφωτ

αψχω μπεψμογ ήεν τψωτ

...αψτωνψ αψβι μπεψβοιс

αψχωκευ εβολήεν ογπνευμα

ΠΙΩΤΔ

Σα τσκεπι ήτε πεκτενος πιταλβο χη

΄ΗΘΟ ΟΥΚΟΥΖΙ ΔΝ ΤΕ

ΝΙΔΝΔΝΔΥΟ: ΠΟΓΡΕΨΩΝΤ ΕΨΧΗ ΖΕΝ ΤΕΝΕΖΙ

ΝΗΕΤΣΕΜΣΙ ΖΕΝ ΠΧΔΚΙ ΝΕΜ ΤΣΗΙΒΙ ΜΦΜΟΥ

ΦΡΗ ΔΨΟΡΟΝΣΨ ΖΕΝ ΤΨΕ

ΔΜΩΙΝΙ ΔΝΔΥ

ΠΙΟΥΑΙΝΙ ΥΔΙ ΕΒΟΛΝΔΗΤС

B

Βαλ οιβεν `ντε οιπροφητης ολχογωτ

Βωλ εβολ γαροι οιснаг

Βροτοс ακωωπι `упенрх†

Βογνι κατα ορη οιшевъю†

Βαπτисмα πιρωωи `упадеос

Βωω Ѷен φιαρο

Βλεψατε πωс αφορωω

Βαλιар αφφωт οευ οεզдгнамис

Ογετεβρηχ ὑγομτ

ΔΙΚΩΤ ὑσωκ ιως ὑποκ

ὑψωρπ ευαψω διην ὑψωτ επεκυσδ

Βωλ εβολ γαροι ὑνισναρ.

ΔΥΣΙΑ ὑπιωνι φερκωρφ εβολα πιψδ

Βωψ ὑπαλεοс. χωλε ὑπιβερι

ΔΥΝΔΡ ενισβωс, πισοδαριон νευ τσιн

Ογμωτ αψβηλ εβολ αψογι ερατφ

ΙС ΝΙΦΗΟΓΙ ΣΕΣΔΧΙ. ΝΙΒΗΠΙ ΕΥΜΔ

ΝΙΙΜΟΥΤ ΔΥΝΔΡ ΔΥΕΡΓΟΤ

ΔΨΔΟΜΔΕУ ὑγδαηπτλη ὑγομτ

ՖԵՆ ՕՐՎՈՒ ՃՎՋՈՒ ՆՇԵ ՊԱՍՈՐ

ՓՆՈՐՆ ԵՄՅԻԿ ՃՎՋՈՒ ԱՓՐԻՒ ՆՈՐԸԵՅԲՐԻՇ

ՃՎՋՈՒ ԱՊԱԱՃԻ.

ՆԵԵՎՀԱՐՄԱ ՃՐԱՎՈ ԵՊԵԾԻ

ՃՎԴՈՆՎ ԿԱՏԱ ՕՐԱ ՃՎԹԱՅԻ

ՃՎՈՒՆԻ ՆՈՐՍՈՎՈ ԵՅՈՂՆԵՆ ՕՐՊԵՏՐԱ

ԵՅՑ ՕՐ ՆԻԿՈԶԵՆ ՆԵԱ ՆԻՆԵՑՊԻ ՏԵՏԵՆԹՈՎ ԱՍՈՎՈ ՆԵԱ ՆՈՐԵՐՈՎ

ՏԵՆՈՐԵՑ ՆՇՈԿ ՖԵՆ ՊԵՆՑԻ ԹԻՐԳ ՏԵՆԵՐՁՈՒ ՖԱՏԵԿՑԻ

ՊՎՈՒ ԻՆԵՏԵՆԵՐՄՈՎՈ ՆԻՏԵԼՏԻԼԻ ԱՄՈՐՆՑՈՎ

ՊՇՈՐ ԱՊԻՐԻԱ ՃՎՃԵՐԻ ԱՊԵՐՐԱԱ

ԱՊԻՐԻԱ ՈՏԿ ՃՎԿԻՆ ՆՇԵ ՆԻՆԵՑՊԻ

ՖԵՆ ՕՐԾՈՐ ԵՎՋԻՌ

ԽԵՐԵ ՏԵՎՃԱՆԱԾՃԱԾ

πενιαρτγρος

﴿πανοπλια νευ πιδωκ τσηφι ``νροβ
πιπολεμοс δεн τχом
``νθοк акеффорин ``шшом
πιречашиу пижарі ``нречбро акулант ``апекбрюо
``нθοк огшори еғшелем δен өшнүт ``ннитополеумос ежен огшо
еғшемешем
акоршанг евобл δен огпарршиа ``натергот
акшатеб ``апидракшон етсаңеңт ``нтишоки
етакшолең ``апиделлибүл агнаң етекшетшарі ежен текшпі
акшепкамас евоблгитотог. агөрбасанізин ``шшок δен огништ
``нэршот
агжамис нақ δен тжимни ``нхрому
ерө пикимос жи δен рюк ерө нипедиң δен некшиж
акшак евобл ``апекасшон δен огшоутен ``натрики

ἀκερφορίν ἀπιχλού νάθλωμ δεν τεψιχ ὑγινάμ
νεκσάχι αγφος ψα λγριχς ὑτοικογμενη
σεψογψογψωμ χε νηετάκτορχο ςιχεν πικάχι
χερε νάκ πιβωιχ ὑτεννεοс πιλελοφοροс
πιшартирос

πιδιci. αψψεп ганниψт ὑβαсаноc
εтакнаг εніψионі εгогиn
αψжωλ εвoл πχc. αψерψдi. αψрωтeв
αψбiօրωiոi ὑչe πeψg0
αψжωλ εнiшанeмtоn. αψmоt
αγωλi ὑтeψaψe δeн pистaձdiոn
eөвe πiθωm ὑtε πoгhнt. αγφoз ψa λγрiхs
αpօրձrωm ψeнaψ eвoլgиxe пgо ὑpкaгi tиp
piг ὑчlоu αгgiѡni eжaψ.

Ψάλι ήχος κολλημα

Φάι πε φλυμην

ογστρλλοс ετερογωινι

αφφωνг `упенхви

εօրգայи `нсхт

ΔΝΟК ΝΙΛ ΖΔ ΠΙΕΒΙΗΝ

παρδογον οιβεν ετζιζεν πκάζι

Βακτηρία αφφίρι εβολ

օրδε `упорбод

օրδε `упорсоф

Σενοс тирғ `нұмектроя

–Δ `нұзшон `надсамдатос

εψμօր† ερօ

Ἐρε Νια Ἡεν Νισοφος

Ζαχαριας

Ησαηλιс

Θεοδοсиоc

Ιερωиаc

κλ ὑπροφητηс

ιс отъда г `нжрояи

Δqί εβολδεн πεqλѹψаноn

Part III

The Acrostic Coptic Watos Psali

'Reviewed'

ΨΑΛΙ ΗΧΟΣ ΒΑΤΟΣ

αφτ ἵπογνοφ ἱπεψυχή: ἡже πιερφιενι ἵπεκραη εθονάβ
πασοις ινσους πιχριστος: ηλημεν φεη πεκιανήγαπ

Βοη ηβεη σεισου εροκ: ηληφιονι ηεη ηαπκάχι
πεκτωηφ αφαιτου ηοναι: θα πεκραη εθαμαχι

τε γαρ ηθοκ ἵμαγατκ: κειπψα ητενσιου εροκ
αηψαημονή επεκραη: ψαφερογωιη ἵπενψωκ

Δικεοс κε αξιωс: κειπψα ἵπιωοу
ψωπ εροκ ἵπενσαхи: ψωπ εροκ ἵπεκχмоу

ενεсмоу εпнвтд: ἡже ηιψχήη ἡτε πκαχι
εтагуемι επεκραη αγжемтпи ἵπογнахи

Ἐ ἱγнлриа ἵмвоу: ακαιτοу ἱнрп εфсвтп
օвоց ακт ἵπογноу: θεη ηιгвноуη ἡтε πεκχωтп

Ἐ ηсоп ἵπιεгоу: τеннасмоу εпнвтд
ջима ἡтε πекпеңмә: фирι ηан ἵпевоңтад

ηλεωс τенбиси ἵмок: αнон тирен θα πεκлдос
акайтен ηеиψа: ηтептаюк φεη ογжωс

θμετσαιε ὑτε πεκραν: Τεν ρωογ ἡηηεθογαβ
εταγφωη εβοδ ἀπογαδ: Τεν γανсанғι ie γανβиб

ισχεν γωρπ γα πιρογι: τενσιсι ἀφηεθογαβ
ακεραғапан ἡγωρπ: ω πεηреғсω† πεнннв

κατα γεнннғи нівен: εтеннатнитоу теннасмов
γα фоғатеъ нсаркикон: εтε πсепи ἀπишов

λωιжι нівен ὑτε πιжаки: γитог εβодтен ненψүжн
гитен нннстиа ке πадин он опросенжн

меви нівен ὑτε πιжаки: ғароғонеи сабод ἀшон
аныдансоис εпектօնбо: Τεн оғиеви нкүриакон

ниғи нівен сесмов εрօк: πιжаки ἀπиπρофнтис
алғуяп Τεн πιкағи: оғуяғи нжрәм εғимс

չալյար դար նուարջн: նթօկ πε πօրո նուօրաօն
օջօջ նութա հτε πεկրան: սերօջանи εրաօն

օջաօն նակ նեմ πεկιատ: նեմ πιպեչմա εթօրաբ
πεկըմօտ ԱԵ ՊԿАԳ: ԱՍԻՆ ՊԵԿԸՄՕՏ ԱԿՊ

πεκραὶ γολὰς φυσικῶντας τὸν ρωγὸν ἀνηθονὰς ἔτακ
εθέε φαι ἀνσωτπὶ ἵμοις ὢδοττπὶ ἵπενσακ

ρωη τὸρ φυλακμοὺς εροκὲς οὐοὶς πενδας παῖῶντας νάκ
κε τχορτ ἄτε πιμοὺς ἵπεσταχοὶ γως ἰσαλκ

σε οντως τενσιμοὺς εροκὲς σε οντως τεντῶντας νάκ
ψωπὶ ηειλαὶ τὸν τχρω γως ηεις ηειψφηρ ἄσελρακ

τενναθίσι ἀη ηερδὲς τεννακην ἀη ηειμοὺς εροκ
ἀκαίτεν ἄραηψηρὶς ἵπενηπψα ἄτενερβωκ

γηνοδογια ηιβεης τενογωρπὶ ἵμωντας γαροκ
ἀκψεπψωι ἄτεκναχμεης ἀκψεπψωι γηα ἄτεκνωκ

ψωκ πε πιωντας ηει πιταιος ηει τενχαριστια
ψωη τπροσενχης ηει πιсмовη ἄπιστια

χοναὶ πσοις οὐοὶς χοναὶς χοναὶ πανορτ τὸν ογμεθηη
εκεκωτ ἵμοις πσοις ἀριτεν ἄνογερψει

ψηχη ηιβεης θεсмовης εροκὲς κεδι ηιβεης θεквлж νάκ
εψωπ ρω θεфен πιχρωиес ἵφρητ ἵմисак

ω πιραν εθμερ ḥηων: ω πιραν εθμερ ḥημον
τενων εβολ ενκω μηνος: κε ω πενρεφωντ αλον

ψα ενερ ḥτε πιενερ: τεννακην αη ενσμον εροκ
θεν πιτ μπιπνεναι: †προσυχη πε πενθωκ

φεντακ μηλη ḥκε πισμον: νει πιων νει πιταιο
αηχα να πκαρι ḥων: κε ḥθοκ πε πενδρο

θεν ογμον τενσμον εροκ: θεν ογων τεντωον
θεν πιχρωι μπικοσμοс: τενογωρ ḥса αβλεναρω

χοс ενοнθ τεнсмов: χоc εншоп τентвоn
иշен τցհ πեկտайо: ψа τթաe ḥուշաօն

չակ εբօլ ḥշմօն նիթեն: թեն πեկրան ω πιչրիտօс
պածօնс ինօնս պ!չրիտօс: պաշտիր ḥաշաթօс

Ծ: ḥուժօ նտօտեն: ձոն թձ որեվերովս
եկեփատ մպենջնի: եօյոյդի նշանի

†ռան նտէկշիրնի մահի: չա ոռոնօւ նան εբօլ
հթօկ πε πιωօնի: ստակ մպենջնօն

ψαλι ἡχος μαρτυρια

Δρηον ακεροτ ακφωτ

ουος ακερετιν ιπωνθ

αλλα ακονεω ονωνθ ισηι

θεη πιναρτ ιρεψτανθο

βεχε ηβεη ητε τφε

ακειπωα ισωον

κε ακχιι ιπιμανφος

ητε ηκωδη ιπεκηι

γενεα ηβεη ταιο ισοκ

κε ακσεη γερα ηβεη

ετακμοωι ηса πσοιс

θεη πεψωιτ ετρηπ ισηι

Δωρεᾱ ηιβεη̄ ηηαηιφηοη̄

εκειᾱ + ερωο̄

ηπεκογωω̄ ηηαπκαδ̄

εκεερχλπιc θεη̄ ηεψωω̄

ετακφωτ̄ αγκω+ ησωκ

αγταсθοкк ε+хо+

αγθοтθεт ηηεκмεнi

θεη̄ πιψтеко ηηиօշωω̄

ζωη̄ ηιβεη̄ αстωвг̄ ηηок

αλλᾱ πιаржн̄ ηπαιθо

αψгиօնi ητεκմա+ εՅօՆ

επιմոտn θεη̄ πicωմա

ηλονή πίβει μπεκωπού

ητογχή πει πογερηού

εθε φαι πε ρωτ πε

ητεκσοξι ετμεθηι

θαι τε τρέ ηνιαβεν

εσωτπ ηνετερηοφρι

ητογχω ηρωβ πιβει

ψαντογθινει πογνοζει

και αρευδαι πενιου ταχοκ

κωψ εβολ εκχω μιοс

κε ογ πε φιενι ασηε ρωβ

ογ πε φογωιη ηατταται

ΔΟΣΙΣΜΟΣ ΠΙΒΕΝ ΟΥΒΗΚ
πεκκάδι αγαπ ἵμοκ ἀν
κε πεννογνι ἱπεκμενι
ἱπαγρωτ φεν πενμεψηο†

υι ἱθοκ ουκατζητ πε
ιε φιηινι ἱτε τενχοι
εθβε ου ἱπεκ†ζθηκ
επενψω πει πεκσνοφ

ηηετιηρ επιζοι
ερψφηρι ειαψω
αγηαγ εηιιιτωονι
ἱτε πιρωαι ἵιιηι

ξενια πιβεν ἱτε πεκρη
ακογωψ ἀν ἱερμζαγ
κε πκα† ρω† ἱτεψκιι
ἱιιον σεη† φεν πεψιωιτ

οὐδοῖς μα ἵε οὐμενι

οὐρωμι ἵε οὐγο†

εθμοგ ḥnnekλoгicмoc

ετάκραδαι չրտու

πicent πε θmeτрeмe

πioց! πε πekтaфoc

սи οyонtек οyкeoց!

ἵε ձկնու հnicent†

բակ գըմeթրe թen ουշօմ

նθօգ πekցn գօշանց ձn

ժշօմ ձախ թen ουշաԲ

թen նenցht նte ուշարi

сатгн үпекхн үүннн

пишврн ыи тчнрн

етакхас ыжен пектадн

тнн пинагт наткиш

тайонннн ыжшт үүнк

нтеесфуи үпекиро

нтеесэр нтекиетжнх

зе тхон асерхот

чпер тон үпоятдоөвек

атаке ноялогоисмос

тнн ноясшиа үбенит

етажелхел үпекиро

фай пе пишнх ненеэ

абне сишиа жн ненан

пекиро ерошарнн ерон

тнн питоони нте писанис

Χερε ηλκ ω πιρωμι

ραψι ηλκ ω πιτωχι

ογον ογοςι ἡδοσικον

φταχρε ηεκψεντατσι

ω ηει παιηιψιτ ιεβιοс

ετ+ηλκχι ἡηηραсови

πειψионе Δε сеβωτω

ρω θεη πψωκ ἡτε πιρωμι

ψαι εχωι ογος μεг παгнт

ψαι ἡηасωиχ ἡαπас

θεη πεкoуwии ἡенеg

ψωмι ги τaмeтвeлde

κε ήθοκ ογρωμι πε
σοξι ήθοκ σαβοδ ιιιοι
†ηλωμογι ιιιαγατ
†ηλωμογι φεη τεκφε

Part IV

From Contemporary Hymnists

'Quasi-translated'

ΣΗΠΠΕ ΙC ΟΥΧΔΚΙ

ΣΗΠΠΕ ΙC ΟΥΧΔΚΙ, ΟΥΧΔΚΙ ιΒΩΔ
 ΝΕΝΗΙΨΙ ΔΥΤΩΜΙ ΤΕΝ ΝΑΙ ΣΩΗΣ ΝΑΙ
 ΕΝΕΖΟΧΩΤ ΤΔ, ΦΗΕΘΝΑ ΥΕΔΥΟΡΟΥ
 ΤΕΝ ΟΥΧΝΟΥ ΕΨΩΤΠ ΣΕΝΔΛΛΑΣΨ ΕΜΟΥ
 ΤΕΝΣΩΟΥΝ ΤΔ ΠΕΨΖΙΝΙΨΙC ΕΘΜΕΩ ΗΘΕΒΙΟ
 ΤΕΝΣΩΟΥΝ ΤΔ ΝΕΨΜΚΑΖΩ ΕΤΑΖΤΝΑΨ ΕΦΜΟΥ
 ΕΔΨΔΑΝΙ ΤΕΝ ΠΕΨΜΟΥ ΕΘΒΕ ΠΕΝΘΕΒΙΟ
 ΖΗΔΑΖΗΛΕΝ ΕΨΔΕΡΔΥΟΡΟΥ ΗΖΕ ΝΔΙΣΩΝΖ ΝΑΙ
 ΔΗΔΑΖ ΕΝΗΔΑΖΤ ΣΕ: ΕΨΕΙ ΕΘΒΕ
 ΝΗΕΤΔΑΖΕΝΚΟΤ ΔΕ: ΤΕΝ ΤΖΕΔΠΙΖΕ

Darkness out there

Our souls are united in these chains

We will have to wait for that who will destroy them

In a chosen time, He will be born to die

We know about His humble birth

We know about the pains that lead to His death

When He comes in His glory for our humility

He will save us destroying these chains

We lived believing that: He will come to

those who died: hoping

Ιωάννης πιρεγής

μαρτυρίαν επαίσχυντο

επαινιώντα πρώτη

ἵθιοψ οὐ μαρτύρος πε

λειπούσης τελετείας

Ιωάννης πιρεγής

πετώντας εβολής γι πώλησε

διαφέντεν νεψιαλλούσι

ονοράς ανώντας ἵταλφε

Let us watch this light

This great man

He is a martyr

He came to witness

John the baptist

Crying in the desert

"I prepared his way

and I was beheaded"

†ωελετ ἡσιων

ω †ωελετ ἡσιων

πιονρο κε Δ ζωον

αφδονων πιπυλη

δογμονκι σινει τψε

ω †ωελετ ἡσιων

ω πιψβωτ ἡδαρον

πεφθρονοс ρι οψωε

πεψιαθηтнс θен οψωе

ω †ωελεт ἡσιων

απεψωиа ио^г ирωи

απεψиоу αψтсє

иheθиaг† ψи εиeг

ΠΕΚΔΟΥΔΗ Ή ΠΙΒΕΛΣΩΛ

πεκδουδη ω πιβελσωλ

ομι ስጋጌሙዬ ስርዱዬ

ይታሃቻ ንጂኑካል፤

ስርዱዬ ስጋጌቸ

օንօሽ ፍፋይኝ ወ ሰብዱስዬ

օንጀት ይጥበቻክኝ ሰ

օንօሽ ፍዴራዱዬ ስጥሬ

ስጥሬ ስጋጌቸ

πεκηልያ ወ πιብεልሬ

ομι ንጂኑል ይተከዥ

ομι ንጂኑል ይተከዥ

የተከዥ ስጋጌቸ

ш № πօշոնչ

ω ηδ πιονοηψ: τις πεταψι
ουρλοι ιιιονε: δεν ουρζιιι
σωψ εβοδ: σονωψ ειιον
τθελλω ασεν: ουμων γι γιιον
ογον ουρεοπονψ: δεν πεσψωτ
αρην ϕαι πε: πιρεψωτ
πιονχωρ περι: ουειι ηιροδιεσ
αρι ουειρωι: εκαλλενχη
κωτ ήια φονωι: ω θα ηιταπ
ιιιοντ εβηλ: πωικ ήικαπ
σεφερχρω: δεν παιωχει
φωρψ ιιπεκσορτ ω πιχιη
ογορ δεν πιτοονι: ω πιεονω
φωτ ηειων: κωψ ιιπαιρο
λφθωη ηισωνχη: ω ηιερχω
ματαψειρ: ογορ ιιπερχω

πιχρωμ ṣķim: ḥen τεσνεχ;
ነነፍሮኑርሱ፡ ነጥልዋዕ፤
የህተ ስቃድታ፡ ማዕስ የህጻኑት
የህወ ይወይ ቅድ፡ ልወውንት
ተላለ ከዚያ፡ ይሩ ጥወጻዎ፤
ኩ፡ ከፋይ፡ ተያወጻዎ፤
አቅወ ይከወ፡ ማወ አቅጻዎ፤
ነጋወቂ፡ ይ፡ የህጻኑት

ΠΚΛΩΙ ΕΘΡΕΨΡΑΨ

ՍԵՆԵԿԱ ՊԻՎԵՊՒԾԻ: ՊԵԽԵ ՊԻԾՃԱՎԱՐ ՀԵ
 ՓԱՏ ՊԵ ՊԿԱՁԻ ԵԹՐԵՎՐԱՅ: ԽՈԱ ՃԹՄԱՐՏՐԻԱ ՀԿ
 ՊԻՃԱՐԱՎ ԽՊԵՎԱԽԱՊ ԽՊԱՒՐՈՎ ԷՏԱՎՀՈԾ ՀԵ
 ՏԵՆՆԱՁՒ ԵՊԵՆՈՎՒ Ո ԺԱԳԻԱ ԴԿԱՆԻ
 ՈՐՈՎՈՒ ԽՊԱՂԱՅԸ ՈՒՐՈՎՈՎ ՌՈՒՇԵՆԵԱ
 ԱՅ ԺԾԿՎ ՌՈՒՆԵՎԱ ԻՈԾ ԱՅ ՏՊՎՃԻ ՌԴՓԵ
 ՌԱՄԱՏՈՒ ՃԿՅԹՈՐՏԵՐ ՀԵ ԽԱԾՈՒ ՇՈՒ ՖԵՆ ՊԱՄԱ
 ԸԵՐՃԱՅԻ ՀԵ ԸԵՆՃԻ ԵԶՐԵՆ ՊԵՎԹՐՈՆՈԾ ՌԴՅԵ
 ՎՃԿՄ ՏՈՒՈ ՃՃՃԱ ՊԿԱՁԻ ԸՈՒ ՌՈՒԿՃԱՎԱ
 ԺՈՒՐԻՒՆԻ ՄԵԶ ՊԱՄԱ: ՊԵԹՐԵՎՐԱՅ ԵՎՇՄՈՎԵ
 ՃՓՈԱՁՒ ՇԵՆԿ ԽՊԻՊՈՎԲ ԸԵՓԱՁՈՎ ՌԴԺԱԳԻԱ
 ՃԾՅԱՎ ՌԴՒԾԻ ՌԻՑԵՆ: ԱՅ ԺԾԿԻ ՈՃ ՌԴԱՓԵ
 ՊՄԱՁՒ ՌՌԱՄԱՐՏՐՈԾ: ՃՎԵՐՈՎԱԼՈՒ ՌՌԻՃԱՐԱ
 ԱԱՐՈՆ ԱԵՍ ՊԿԱՁԻ ՀՈԾ ՖԵՆ ՕԿԾԱ ԵԹՐՃԱՅԻ ՀԵ
 ՏԵՆՆԱՁՒ ԵՊԵՆՈՎՈՒ Ո ԺԱԳԻԱ ԴԿԱՆԻ

Part V

The Coptic Doxology

'Paying Homage'

Doxology for Third Week of The Great Lent

Modified Spitta's transliteration	English approximate translation	Coptic Bohairic dialect
<i>nä won ürômi (e)mmâw</i>	There was a man	Ne ονος ουρωμι ֻמָּאַ
<i>äwondäf üširi ('snâw</i>	Who had two sons	Εονοτεφ ουψηρι ֻנָּאַ
<i>bägä bikügi ('embâfjôt</i>	The young said to his father	πεχε πικουχι ֻפְּעִיָּה
<i>ğä bâjôt mâ dâ doi näi</i>	'Father give me my portion'	خε παιωτ ֻמְּתָאָתִי נָהִ
<i>âiši ('nhôb niwän</i>	He took everything	ασι ֻגְּוָבָּהָןְבָּן
<i>âfšänâf ebitomdäm</i>	He went to the darkness	אַפְּשָׁאַנְּאַפְּ ֻבְּיָהָמְדָּם
<i>âfär däf 'üsjà ('äwôl</i>	He wasted his substance	אַפְּחָרְפָּהָרְ ֻבְּעָזָבְלָהָלְ
<i>xän ümoit en'âddüwo</i>	In a riotous road	תְּבֵן ουמָוִית ֻבְּאַתְּתוֹבָה
<i>âfmôni ('nhânäšâw</i>	He watched after swine	אַפְּמוֹנִי ֻגְּאַנְּאַשָּׁהָוָה
<i>xän dixôrâ ädämmâw</i>	In that country	תְּבֵן תְּחָרְבָּהָאָתְּ ֻטְּבָ�ָהָאָתְּ
<i>niğlîri nä bâwôš</i>	The husks were his wish	נִזְקִירִי נֶה πεפְּוָשָׁהָוָשָׁה
<i>bihko gâr nä bafšbär</i>	For the hunger was his fellow	πιזְקוּסְ ֻגְּאַרְבָּהָאָבָּהָרְ

Modified Spitta's transliteration	English approximate translation	Coptic Bohairic dialect
ädâ htäf 'î hârof	When his heart came to him	ετα ȝθηq i εροq
âfgos dä ('embisağı	He said the word;	αφξος Δε ȝπισαχι
g(ä) âjärnôji xän etbä	I have sinned against heaven	κε αιερηοβι ȝεη τφε
woh endi'ämäpsä 'än	And I am no more worthy	օνος ȝιτ̄ùπ̄ωα αη
ädi isğän äfwäw	When he was yet a great way off	ετι ȝιχεη εφογκογ
âfšanhät engä bäfjôt	His father had compassion	αφψεηȝητ ȝже πεφιωτ
âbäfwoinî mäh hankôi	His light filled the fields	απεφογωιη ȝιεց ȝαηηικοι
äfärwäri ('mbil'ügâi	Renewing Salvation	εφερκερι ȝπιογχαι
ällîlüjä ällîlüjä	Halleluia Halleluia	ᾳλληλουια αιλληλουια
biśiri ädâfsoräm	The prodigal son	πιψηρι εταφσωρει
nâfmâüt bä woh âfonx	Was dead and is alive	ηαψμωογτ πε օνος αψωηف
nâfdâkäot ('owoh ('anğämф	Was lost and we found him	ηαψτακηογτ օνος αηχεئق

Doxology Watos for Resurrection

Old Bohairic Coptic	English Approximate Translation	Esperanto based transliteration
ḥen οὐτοονι ἡβερι	In a new morning	ḥan udoūi emūari
ἀφωρωερ ἡπεφεγδαν	He destructed His tomb	af̄oršar embafemhaŭ
πεφωνινι φι πισοχεν	His light lifts the scent	bafūoini fi bisoĝan
ἡπικρπ ḥτε πιωνθ	of the wine of life	embiarb enda bionh
Πεφμονε ρωτ ἡπιθο	His light watered the world	<i>bafmoūa rot embito</i>
πισάχι σινει πισιε	The Word touches the grass	<i>bisaĝi ŝi nam bisim</i>
ηιμονει ḥτεφсен	The water springs of His voice	<i>nimumi endafesma</i>
†αιμηρ επιτωον	hold the mountains	<i>diamir anidaŭo</i>
†ηατλαδηιη σοχι	Magdalene runs	<i>dimagdalina ŝoĝi</i>
ἡεη πισωи ḥтгεδπиc	In the garden of hope	<i>han bišom endihalbis</i>
ηιδоуан ḥтε πιωди	The colours of dawn	<i>niaŭan enda bišai</i>
сехонкеп ḥнeccaхи	Give taste to her words	<i>saĝukar ennassaĝi</i>

χθης κωλύς γίρει πέρο	Her heart knocks the door	<i>ehtas kolh hiran biro</i>
αριογωνι τεμπτι	Turn on the light of the rooms	<i>ariüoini aniri</i>
γιτότφ ιπισθεομονφι	with the scent	<i>hidodf embistoinufi</i>
ντβω ναλοδι	of the vineyard tree	<i>endiüo enaloli</i>
εταφμοντ επεσραν	When He called her name	<i>adafmudi abasran</i>
νεατ τηρον αγερογω	The horizons answered	<i>naat daru aúaruo</i>
αφθωώ γαρ ιπιράωι	He drew happiness	<i>aftos gar embiraši</i>
χι μιχητ νευ νιονοζι	on hearts and on cheeks	<i>hinihat nam niúoji</i>
χαντατσι χι νισηπι	Foot steps on clouds	<i>handatsi hi nišabi</i>
ερκερι ιπιψωπι	Renewing the being	<i>arüari embišobi</i>
θεν ουεωιτ νατθαε	By an endless road	<i>han umoit enathaa</i>
θεν ουογωνι τενερ	By an eternal light	<i>han uúoini enanah</i>
αλληλουια αλληλουια	Hallelujah Hallelujah	<i>allilüja allilüja</i>
αλληλουια	Hallelujah Hallelujah	<i>allilüja allilüja</i>
αλληλουια		
φσισι ιμμον νεμαφ	He lifts us with Him	<i>ef̄isi emmon namaf</i>
χιτεν τεφαναστασις	Via His resurrection	<i>hidan dafanastasis</i>

Doxology for the Martyrs of Kiahk 1726

Bohairic

ΔΗΙΑΓΓΕΛΟC ΕΝ ΟΥΓωC

ΔΗΙΜΑΓΟC ΕΝ ΟΥΓΝΟΥΒ

ΕΧΟΤΕ ΝΔΙΔΩΡΟΝ ΠΕ

ΠΙΣΝΟΦ ΝΝΙΜΑΡΤΥΡΟC

ΖΕ ΔΥΤΙC ΕΜΑΨΩ

ΕΧΟΤΕ ΝΙΜΑΝΕCΩΟΥ

ΚΕ ΝΙΜΑΓΟC ΕΤΣΟCΙ

ΚΕ ΝΙΔΑΓΓΕΛΟC ΕΤΣωC

ΕΤΔΑΥΤΙ ΙΠΕΨΩΜΑ

ΔΥΤΗΝΑΦ ΝΠΟΨΩΜΑ

ΔΥΕΡΨΑΙ ΝΕΜ ΠΙΨΙCΙ

ΤΕΝ ΘΙΕΤΟΥΡΟ ΙΠΕΨΙΩΤ

Esperanto based transliteration

anianĝalos an uhos

animagos an unub

ahoda naidoron ba

bisnof ennimardiros

ĝa aŭšisi amaŝo

ahoda nimanasao

ka nimagos atĥosi

ka nianĝalos athos

adaŭši embafsoma

aŭdinaf ennousoma

aŭarŝai nam bimisi

han etmadŭro embafjot

πιμαρτυρος	გავს ერი	nimardiros hos arof
ϑεη ოჭოეთ	ჲთრაოზ	han ūnišdi enehraoo
გოс	օვთაცია	hos ūtisija ashab
ავერპარაგუმინი	ჲბერი	aūarbaihimnos emüari
ceωω	ეჩიღ ეჯვა ჲმის	saoš aüol aügo emmos
ჰე	օვაიოზ ჲფიოზ	ga ūau emebnoudi
օჯისი	გრან პიკაგი	üesnof hiğan bikahi
ოუმკაგ	ჲგათ ϑეη მარამა	ümkah enhat han niromi
ყყათ	ჲნიუერმაოზ	effodi ennouarmaoui
ჲჯე	πირის საბავთ	enğa ebşois (e)sabaot
ყჲიომათ	ჲნიჯჩრა	efdinomdi ennişira
ნემ	მასი ჲირფანი	nam nimisi enorfanos
კუნაპილი	ასტიაი	kinabolis asśidaio
ϑეη	πიუჯი	han bouesnof eddaijaüt
აყჲცე	ტეკკლიცია	afetsa diakklišija
აყრათ	ჲიუპრეცბია	afrot enubrasueija

ἡθωτεν ηιμαρτυρος entodan nimardiros

ἀρετενὶνη ἡογσηοφ aradanini enüsnof

ἀρετενσι ειαδω aradan̄sisi emašo

εχοτε ηιαττελοс ahoda nian̄galos

τωβη ἵπσοιс εχρηι εχωи tobh amab̄sois ahrai aĝon

ηιμαρτυροс ἱκγндпoдiс nimardiros enkenabolic

ηаgрeи πeнsоiс Iиc Пиxс nahran ban̄sois isus bahristos

ηтeфжa нeнnoвiηη nан endafka nannoüi nan aüol εбoл

πικωβι ὑκεντε ετῷων οὐβε ημέτηερπι εθελ τοώντ
ὑπιβερτ εθεωντ εθελ πιμχαγ ετῷοντ αψιονεν ὑκε
πικαχι αγφοκι ὑκε πιρηρι κε πινθ
αψιε εθονη εφιον πιθεβιο θεη πιαμαχι ατθηβι ὑτε
ηιψιηη ψαι εκεη ηικονι ἵσιτ

τικονκι ἵφοι ἵιων ασεριαρο ψατ γολγοθα πιροφ
ὑαπας αψιαγ ηεψτενς ~~ΔΥΤΑΣΩ~~ **Part VI**
The Variations

ων γαροφ ὑτεψχαλαι εβολθεη τεψκοι ψα πιψαφε ὑτε
πιψθορτερ ασιονηων ὑνηρ

π ετσωτπ γι τιωογι ὑτεψτροψθοκαμιδος αφι εβοληθητε
ὑκε πιαθωμ φεροψωμι γι

τικηηη ὑπονβ ηεψιερη ὑπιβρομπι σισι εγκωλη ὑποντενς
ουβε πισηπι ἵπιχρωμ ὑβερι
εγεεροψωμι ὑτφε

ΠΧΙΝΤΑΝΨ ΝΤΕ ΠΙΟΥΖΙΝΙ

ϑεη πιχλοδ εθμερ μπισωντ
 τσεη ππιταται πτβοιψι
 πιχωβι εθμωντ μπικεντε
 сερει ρι πθηβι εθογετοψωτ

πισετεβρηζ ελ πιωνι
 πιμονμεη ταρο πχανχητ
 огоз πιωιδι αγεροψεωт
 εθβε πιχιнв ετχнк εβод

μμοи сонрι ϑεη πισωи
 κε πισие χан ϑεη πιмчан
 πιιωт се†мове
 ρитен фрн πтмееоми

πβοиψι πχни
 асги πспжен ρи πεтψоуит
 πиχоу галдай ϑен теψоу
 ја πиимоу надрнн

πιθανοὶ ἐβερὶ φύσι
οὐος πιθηβὶ ερογωινὶ¹
παχυβὲς σάκι τεν οὐρανῷ
κε ἀφτωνῷ ἀκε πιεσων

εθεοὶ οὐ τόποι καὶ
τατοῦς ἀπόθηβι πίνιοντι
οὐος πιπλανὶς σεερογωινὶ²
εονιαλαμμονῷ ἐβερὶ

τογων ἄρωι τεν οὐτακρο
τσοκι ἀσα ταχοτ
κε φιον ἀφιον πει τενιετχωβ
εβολχιτεν πιωντ ἄσην

ΝΕΝΥΕΓΙ ΉΠΙΨΗΡΙ ΕΤΣΑΡΕΥ

ΦΑΤΕΝ πιμαλερίρ

ΟΥΤΕ πεψεψαγ

ΖΑΡΑ αφερψαγ

ΔΚΣΩΤΠ ḥτεκερ ογιωτ

ΟΥΟΣ ḫπεκσοβη εροι

ΕΘΒΕ φαι ተχακ ḥcwι

ΔΙΣΩΡΕΜ ΟΥΤΕ ΝΙΧΩΙΤ

ΕΙΒΙΟΥΩΙΝ ΤΕΝ ΠΑΣΩΝΤ

ΤΕΝ ΠΙΧΔΑΚΙ ḥτε πκδχι

ΠΔΟΥΩΙΝ ΠΕ ΠΙΟΥΩΙΝ

ΔΙΘΩΟΥΤ ḥταχελπις

ΟΥΟΣ ΔΙΦΩΝΚ ḥnατατσι

ΖΕ ΝΔΝΔΨΕΝ ΠΕ ΠΙΜΩΙΤ

ΤΑΙΛΕΤΒΩΚ ΔΣΒΩΔ ΕΒΟΔ

ΠΖΔΗΤ ΣΕΔΣΕΔ ΝΙΤΩΟΥ

ΖΟΣ ΤΜΟΥΚΙ ḫπιμωου

ΟΥΟΣ ΔΙΦΟΣ ΖΔΤΖΗ ḫπισνου

ΖΙ ΠΙΣΙΣ ΔΙΨΡΩΤ

πιεψαγ σεογωμ ̄ιποι
 ογος πιψωτ πε παψωμη
 απαψωτ τσω ̄ιπωμη
 ςανριρ ογωμ ̄ιπαογωμη

ω πεπιωτ πιψαλεριρ
 μαρεψτογβο ̄ιχε οεκραη
 μαρεσι ̄ιχε τεκκοι
 ̄ιφρητ φεη τογφρε
 μαρεψωπι φεη παψωκ
 ω παβοιс πιεψαγ
 ω παβοιс φογωμ
 ̄ισοξι ειβηψ
 εβηλ ̄αλχωβι ̄ικεντε
 ̄ωβ πιβεη ̄αψτακο
 εβηλ
 ταμετρεψε

αιθωογτ ̄ιπιεψωρε
 ογος αιμοψι ασνεβαλ
 ε̄τθηβι επαλμον
 ογος αιτασθο ψα παψαγ

φεη πιψωιτ αγψερ παβηψ
 χε ̄ιπεκχωκεи φεη πκαζι
 αριψμενι ̄ιπεκραη
 ογος αηαγ επεκχικωη

ΦΗΕΤΣΙΦ ὑπισάχι

γηππε αφηετσι†
 ι εβολ ἡτεσι†
 φεν πχινθρεψι†
 γανονον ἡπαφρι αγχει

εταψι† ἡπισαχι
 εκεν ογμιωτ ἡατζητ
 πιχαλα† ἡπετζωον
 ψανχολιμεψ ἡπατεψρωτ

εταψι† ἡπισαχι
 γι ογκαχι ἡπετρα
 πιψαι ἡτε πιχοζχεχ
 αγερκαγια αγψωονι

εταψι† ἡπισαχι
 γι πισογρι εθδεελωι
 πιχχλони ωχχ ἡμεοψ
 овох αψερ ογατоутах

Χερε πκάχι εθνάπεψ
εταφώωπι ιπισάχι
αφαίδι εφερούταχ
αφεργαμπαφρι ιβερι

ΦΩΣΑΠΙΑ ΣΕΥΤΙ

ΣΑΝΤΑΤΣΙ ΑΣΝΕ ΣΑΝΦΟΣ
 ΥΑ ΦΕΛΟΥ ΝΤΕ ΠΙΛΟΥ
 ΣΑΝΖΕΛΖΕΔ ΓΙ ΠΕΣΒΑΛΟΣ
 ΟΖΩΤ ΕΦΒΗΣ ΕΦΗΡΙ ΠΕΣΤΛΑΤ

ΝΙΣ ΚΥΕΠ ΜΠΑΙΜΕΡΙ
 ΟΖΡΩΜΙ ΙΕ ΟΖΙΔΡΟ
 ΣΑΡΙΚΟΤΤ ΕΤΑΦΗΒΙ
 ΣΕ ΜΠΟΝΤΗ ΝΟΖΟΖΩΙΝΙ

ΣΙΖΕΝ ΟΖΜΟΥΜΙ ΜΠΑΙΜΟΥ
 ΟΖΡΩΜΙ ΝΕΣ ΟΖΣΩΙΜΙ
 ΟΖΔΙ ΚΕΡΕΤΙΝ ΕΠΑΝΤ
 ΔΣΩΙΜΙ ΜΠΟΥ ΣΕ ΠΑΣ

ΜΗ ΝΘΟΚ ΠΕ ΠΙΛΕΩΟΥ
 ΜΗ ΝΘΟΚ ΠΕ ΤΖΥΑΤ
 ΜΗ ΝΘΟΚ ΠΕ ΠΙΣΔΑΣΙ
 ΙΕ ΝΘΟΚ ΠΕ ΠΙΖΔΑΣΙ

தென் தயுவத் பிரபு கு
செந்திய தென் சங்காசி
கி பிரபுவிய சங்காலாஞ்ச
கி தெசுங்காஞ்ச சங்காஞ்ச

அஇ ந்தாமேஞ்சோஷ
பிரகாஷ அசெர்வாஞ்சிய
ஓஒஷ அஷாஷ்ட மபிரபுவிய
பிரகாஷ சினை பெங்காஞ்சி

அமைவிய ஓ நா நாஞ்ச
கே பிமோஷ நாடாஞ்சோ அந
பிரபு கு தென் தயுவத்
சங்காஞ்சென் தென் பிமைவ

நீ எழுதத் தந்தோஷ
தயுவத் ரே பிரபுவ
சங்காசி சே நாஞ்சி தென்
நிசோஷ்ட ந்தே தஞ்ச

განთაღავჯ გი მიოჭაოს
ოჯხებჯებ ყოვე ეცინი
სიორ წერილი ეთემმაზ
ფარ იყვნე მპირადა

ἘΝ ΠΙΟΝΑΣΤΗΡΙΟΝ

ωδα πιποναστηριον διψενη
 ἡπατ̄ τεν παικοσμος γει
 πιχαρωφ πιθεβιο νει πιπει
 γιονι ἡπαρισι εμερ γθηι

сасфир ἡπιστυλλοс насх
 срии топа асне си
 дисомс гоc огкав һүе
 оу пе пишлнл тен тгн

наикос һізаппият һсаши
 та πικοσμοс нен πιхаки
 пишлнл огсаки аи пе
 алла πιχарωφ һенеर

GNU Free Documentation License
Version 1.3, 3 November 2008

Copyright (C) 2000, 2001, 2002, 2007, 2008 Free Software Foundation, Inc.
<http://fsf.org/>

Everyone is permitted to copy and distribute verbatim copies of this license document, but changing it is not allowed.

0. PREAMBLE

The purpose of this License is to make a manual, textbook, or other functional and useful document "free" in the sense of freedom: to assure everyone the effective freedom to copy and redistribute it, with or without modifying it, either commercially or noncommercially. Secondarily, this License preserves for the author and publisher a way to get credit for their work, while not being considered responsible for modifications made by others.

This License is a kind of "copyleft", which means that derivative works of the document must themselves be free in the same sense. It complements the GNU General Public License, which is a copyleft license designed for free software.

We have designed this License in order to use it for manuals for free software, because free software needs free documentation: a free program should come with manuals providing the same freedoms that the software does. But this License is not limited to software manuals; it can be used for any textual work, regardless of subject matter or whether it is published as a printed book. We recommend this License principally for works whose purpose is instruction or reference.

1. APPLICABILITY AND DEFINITIONS

This License applies to any manual or other work, in any medium, that contains a notice placed by the copyright holder saying it can be distributed under the terms of this License. Such a notice grants a world-wide, royalty-free license, unlimited in duration, to use that work under the conditions stated herein. The "Document", below, refers to any such manual or work. Any member of the public is a licensee, and is addressed as "you". You accept the license if you copy, modify or distribute the work in a way requiring permission under copyright law.

A "Modified Version" of the Document means any work containing the Document or a portion of it, either copied verbatim, or with modifications and/or translated into another language.

A "Secondary Section" is a named appendix or a front-matter section of the Document that deals exclusively with the relationship of the publishers or authors of the Document to the Document's overall subject (or to related matters) and contains nothing that could fall directly within that overall subject. (Thus, if the Document is in part a textbook of mathematics, a Secondary Section may not explain any mathematics.) The relationship could be a matter of historical connection with the subject or with related matters, or of legal, commercial, philosophical, ethical or political position regarding them.

The "Invariant Sections" are certain Secondary Sections whose titles are designated, as being those of Invariant Sections, in the notice that says that the Document is released under this License. If a section does not fit the above definition of Secondary then it is not allowed to be designated as Invariant. The Document may contain zero Invariant Sections. If the Document does not identify any Invariant Sections then there are none.

The "Cover Texts" are certain short passages of text that are listed, as Front-Cover Texts or Back-Cover Texts, in the notice that says that the Document is released under this License. A Front-Cover Text may be at most 5 words, and a Back-Cover Text may be at most 25 words.

A "Transparent" copy of the Document means a machine-readable copy, represented in a format whose specification is available to the general public, that is suitable for revising the document straightforwardly with generic text editors or (for images composed of pixels) generic paint programs or (for drawings) some widely available drawing editor, and that is suitable for input to text formatters or for automatic translation to a variety of formats suitable for input to text formatters. A copy made in an otherwise Transparent file format whose markup, or absence of markup, has been arranged to thwart or discourage subsequent modification by readers is not Transparent. An image format is not Transparent if used for any substantial amount of text. A copy that is not "Transparent" is called "Opaque".

Examples of suitable formats for Transparent copies include plainASCII without markup, Texinfo input format, LaTeX input format, SGML or XML using a publicly available DTD, and standard-conforming simple HTML, PostScript or PDF designed for human modification. Examples of transparent image formats include PNG, XCF and JPG. Opaque formats include proprietary formats that can be read and edited only by proprietary word processors, SGML or XML for which the DTD and/or processing tools are not generally available, and the machine-generated HTML, PostScript or PDF produced by some word processors for output purposes only.

The "Title Page" means, for a printed book, the title page itself, plus such following pages as are needed to hold, legibly, the material this License requires to appear in the title page. For works in formats which do not have any title page as such, "Title Page" means the text near the most prominent appearance of the work's title, preceding the beginning of the body of the text.

The "publisher" means any person or entity that distributes copies of the Document to the public.

A section "Entitled XYZ" means a named subunit of the Document whose title either is precisely XYZ or contains XYZ in parentheses following text that translates XYZ in another language. (Here XYZ stands for a specific section name mentioned below, such as "Acknowledgements", "Dedications", "Endorsements", or "History".) To "Preserve the Title" of such a section when you modify the Document means that it remains a section "Entitled XYZ" according to this definition.

The Document may include Warranty Disclaimers next to the notice which states that this License applies to the Document. These Warranty Disclaimers are considered to be included by reference in this License, but only as regards disclaiming warranties: any other implication that these Warranty Disclaimers may have is void and has no effect on the meaning of this License.

2. VERBATIM COPYING

You may copy and distribute the Document in any medium, either commercially or noncommercially, provided that this License, the copyright notices, and the license notice saying this License applies to the Document are reproduced in all copies, and that you add no other conditions whatsoever to those of this License. You may not use technical measures to obstruct or control the reading or further copying of the copies you make or distribute. However, you may accept compensation in exchange for copies. If you distribute a large enough number of copies you must also follow the conditions in section 3.

You may also lend copies, under the same conditions stated above, and you may publicly display copies.

3. COPYING IN QUANTITY

If you publish printed copies (or copies in media that commonly have printed covers) of the Document, numbering more than 100, and the Document's license notice requires Cover Texts, you must enclose the copies in covers that carry, clearly and legibly, all these Cover Texts: Front-Cover Texts on the front cover, and Back-Cover Texts on the back cover. Both covers must also clearly and legibly identify you as the publisher of these copies. The front cover must present the full title with all words of the title equally prominent and visible. You may add other material on the covers in addition. Copying with changes limited to the covers, as long as they preserve the title of the Document and satisfy these conditions, can be treated as verbatim copying in other respects.

If the required texts for either cover are too voluminous to fit legibly, you should put the first ones listed (as many as fit reasonably) on the actual cover, and continue the rest onto adjacent pages.

If you publish or distribute Opaque copies of the Document numbering more than 100, you must either include a machine-readable Transparent copy along with each Opaque copy, or state in or with each Opaque copy a computer-network location from which the general network-using public has access to download using public-standard network protocols a complete Transparent copy of the Document, free of added material. If you use the latter option, you must take reasonably prudent steps, when you begin distribution of Opaque copies in quantity, to ensure that this Transparent copy will remain thus accessible at the stated location until at least one year after the last time you distribute an Opaque copy (directly or through your agents or retailers) of that edition to the public.

It is requested, but not required, that you contact the authors of the Document well before redistributing any large number of copies, to give them a chance to provide you with an updated version of the Document.

4. MODIFICATIONS

You may copy and distribute a Modified Version of the Document under the conditions of sections 2 and 3 above, provided that you release the Modified Version under precisely this License, with the Modified Version filling the role of the Document, thus licensing distribution and modification of the Modified Version to whoever possesses a copy of it. In addition, you must do these things in the Modified Version:

- A. Use in the Title Page (and on the covers, if any) a title distinct from that of the Document, and from those of previous versions (which should, if there were any, be listed in the History section of the Document). You may use the same title as a previous version if the original publisher of that version gives permission.
- B. List on the Title Page, as authors, one or more persons or entities responsible for authorship of the modifications in the Modified Version, together with at least five of the principal authors of the Document (all of its principal authors, if it has fewer than five), unless they release you from this requirement.
- C. State on the Title page the name of the publisher of the Modified Version, as the publisher.
- D. Preserve all the copyright notices of the Document.
- E. Add an appropriate copyright notice for your modifications adjacent to the other copyright notices.
- F. Include, immediately after the copyright notices, a license notice giving the public permission to use the Modified Version under the terms of this License, in the form shown in the Addendum below.
- G. Preserve in that license notice the full lists of Invariant Sections and required Cover Texts given in the Document's license notice.
- H. Include an unaltered copy of this License.
- I. Preserve the section Entitled "History", Preserve its Title, and add to it an item stating at least the title, year, new authors, and publisher of the Modified Version as given on the Title Page. If there is no section Entitled "History" in the Document, create one stating the title, year, authors, and publisher of the Document as given on its Title Page, then add an item describing the Modified Version as stated in the previous sentence.
- J. Preserve the network location, if any, given in the Document for public access to a Transparent copy of the Document, and likewise the network locations given in the Document for previous versions it was based on. These may be placed in the "History" section. You may omit a network location for a work that was published at least four years before the Document itself, or if the original publisher of the version it refers to gives permission.
- K. For any section Entitled "Acknowledgements" or "Dedications", Preserve the Title of the section, and preserve in the section all the substance and tone of each of the contributor acknowledgements and/or dedications given therein.
- L. Preserve all the Invariant Sections of the Document, unaltered in their text and in their titles. Section numbers or the equivalent are not considered part of the section titles.
- M. Delete any section Entitled "Endorsements". Such a section may not be included in the Modified Version.
- N. Do not retitle any existing section to be Entitled "Endorsements" or to conflict in title with any Invariant Section.
- O. Preserve any Warranty Disclaimers.

If the Modified Version includes new front-matter sections or appendices that qualify as Secondary Sections and contain no material copied from the Document, you may at your option designate some or all of these sections as invariant. To do this, add their titles to the list of Invariant Sections in the Modified Version's license notice. These titles must be distinct from any other section titles.

You may add a section Entitled "Endorsements", provided it contains nothing but endorsements of your Modified Version by various parties--for example, statements

of peer review or that the text has been approved by an organization as the authoritative definition of a standard.

You may add a passage of up to five words as a Front-Cover Text, and a passage of up to 25 words as a Back-Cover Text, to the end of the list of Cover Texts in the Modified Version. Only one passage of Front-Cover Text and one of Back-Cover Text may be added by (or through arrangements made by) any one entity. If the Document already includes a cover text for the same cover, previously added by you or by arrangement made by the same entity you are acting on behalf of, you may not add another; but you may replace the old one, on explicit permission from the previous publisher that added the old one.

The author(s) and publisher(s) of the Document do not by this License give permission to use their names for publicity for or to assert or imply endorsement of any Modified Version.

5. COMBINING DOCUMENTS

You may combine the Document with other documents released under this License, under the terms defined in section 4 above for modified versions, provided that you include in the combination all of the Invariant Sections of all of the original documents, unmodified, and list them all as Invariant Sections of your combined work in its license notice, and that you preserve all their Warranty Disclaimers.

The combined work need only contain one copy of this License, and multiple identical Invariant Sections may be replaced with a single copy. If there are multiple Invariant Sections with the same name but different contents, make the title of each such section unique by adding at the end of it, in parentheses, the name of the original author or publisher of that section if known, or else a unique number. Make the same adjustment to the section titles in the list of Invariant Sections in the license notice of the combined work.

In the combination, you must combine any sections Entitled "History" in the various original documents, forming one section Entitled "History"; likewise combine any sections Entitled "Acknowledgements", and any sections Entitled "Dedications". You must delete all sections Entitled "Endorsements".

6. COLLECTIONS OF DOCUMENTS

You may make a collection consisting of the Document and other documents released under this License, and replace the individual copies of this License in the various documents with a single copy that is included in the collection, provided that you follow the rules of this License for verbatim copying of each of the documents in all other respects.

You may extract a single document from such a collection, and distribute it individually under this License, provided you insert a copy of this License into the extracted document, and follow this License in all other respects regarding verbatim copying of that document.

7. AGGREGATION WITH INDEPENDENT WORKS

A compilation of the Document or its derivatives with other separate and

independent documents or works, in or on a volume of a storage or distribution medium, is called an "aggregate" if the copyright resulting from the compilation is not used to limit the legal rights of the compilation's users beyond what the individual works permit. When the Document is included in an aggregate, this License does not apply to the other works in the aggregate which are not themselves derivative works of the Document.

If the Cover Text requirement of section 3 is applicable to these copies of the Document, then if the Document is less than one half of the entire aggregate, the Document's Cover Texts may be placed on covers that bracket the Document within the aggregate, or the electronic equivalent of covers if the Document is in electronic form. Otherwise they must appear on printed covers that bracket the whole aggregate.

8. TRANSLATION

Translation is considered a kind of modification, so you may distribute translations of the Document under the terms of section 4. Replacing Invariant Sections with translations requires special permission from their copyright holders, but you may include translations of some or all Invariant Sections in addition to the original versions of these Invariant Sections. You may include a translation of this License, and all the license notices in the Document, and any Warranty Disclaimers, provided that you also include the original English version of this License and the original versions of those notices and disclaimers. In case of a disagreement between the translation and the original version of this License or a notice or disclaimer, the original version will prevail.

If a section in the Document is Entitled "Acknowledgements", "Dedications", or "History", the requirement (section 4) to Preserve its Title (section 1) will typically require changing the actual title.

9. TERMINATION

You may not copy, modify, sublicense, or distribute the Document except as expressly provided under this License. Any attempt otherwise to copy, modify, sublicense, or distribute it is void, and will automatically terminate your rights under this License.

However, if you cease all violation of this License, then your license from a particular copyright holder is reinstated (a) provisionally, unless and until the copyright holder explicitly and finally terminates your license, and (b) permanently, if the copyright holder fails to notify you of the violation by some reasonable means prior to 60 days after the cessation.

Moreover, your license from a particular copyright holder is reinstated permanently if the copyright holder notifies you of the violation by some reasonable means, this is the first time you have received notice of violation of this License (for any work) from that copyright holder, and you cure the violation prior to 30 days after your receipt of the notice.

Termination of your rights under this section does not terminate the licenses of parties who have received copies or rights from you under this License. If your rights have been terminated and not permanently reinstated, receipt of a copy of some or all of the same material does not give you any rights to use it.

10. FUTURE REVISIONS OF THIS LICENSE

The Free Software Foundation may publish new, revised versions of the GNU Free Documentation License from time to time. Such new versions will be similar in spirit to the present version, but may differ in detail to address new problems or concerns. See <http://www.gnu.org/copyleft/>.

Each version of the License is given a distinguishing version number. If the Document specifies that a particular numbered version of this License "or any later version" applies to it, you have the option of following the terms and conditions either of that specified version or of any later version that has been published (not as a draft) by the

Free Software Foundation. If the Document does not specify a version number of this License, you may choose any version ever published (not as a draft) by the Free Software Foundation. If the Document specifies that a proxy can decide which future versions of this License can be used, that proxy's public statement of acceptance of a version permanently authorizes you to choose that version for the Document.

11. RELICENSING

"Massive Multiauthor Collaboration Site" (or "MMC Site") means any World Wide Web server that publishes copyrightable works and also provides prominent facilities for anybody to edit those works. A public wiki that anybody can edit is an example of such a server. A "Massive Multiauthor Collaboration" (or "MMC") contained in the site means any set of copyrightable works thus published on the MMC site.

"CC-BY-SA" means the Creative Commons Attribution-Share Alike 3.0 license published by Creative Commons Corporation, a not-for-profit corporation with a principal place of business in San Francisco, California, as well as future copyleft versions of that license published by that same organization.

"Incorporate" means to publish or republish a Document, in whole or in part, as part of another Document.

An MMC is "eligible for relicensing" if it is licensed under this License, and if all works that were first published under this License somewhere other than this MMC, and subsequently incorporated in whole or in part into the MMC, (1) had no cover texts or invariant sections, and (2) were thus incorporated prior to November 1, 2008.

The operator of an MMC Site may republish an MMC contained in the site under CC-BY-SA on the same site at any time before August 1, 2009, provided the MMC is eligible for relicensing.